

KONINKRIJK BELGIË

ROYAUME DE BELGIQUE

ADVIES 33.290/3

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

Avis 33.290/3

DE LA SECTION DE LÉGISLATION
DU CONSEIL D'ETAT

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, derde kamer, op 15 april 2002 door de Minister van Leefmilieu en Waterbeleid, Natuurbehoud, Openbare Netheid en Buitenlandse Handel van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering "tot vaststelling van de exploitatievoorwaarden voor zwembaden", heeft op 9 juli 2002 het volgende advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, troisième chambre, saisi par le Ministre de L'Environnement et de la Politique de l'eau, de la Conservation de la nature, de la Propreté publique et du Commerce extérieur de la Région de Bruxelles-Capitale, le 15 avril 2002, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale "fixant des conditions d'exploitation pour les bassins de natation", a donné le 9 juillet 2002 l'avis suivant :

STREKKING EN RECHTSGROND VAN HET ONTWERP

1. Zoals in het opschrift ervan wordt aangegeven, strekt het voor advies voorgelegde ontwerp van besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering ertoe de exploitatievoorwaarden vast te stellen voor zwembaden, meer bepaald voor openbare zwembaden bedoeld in rubriek 14, a) en b), van de bijlage bij het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 4 maart 1999 tot vaststelling van de ingedeelde inrichtingen van klasse IB, II en III met toepassing van artikel 4 van de ordonnantie van 5 juni 1997 betreffende de milieuvergunningen (artikel 1 van het ontwerp).

De ontworpen exploitatievoorwaarden hebben inzonderheid betrekking op :

- de in acht te nemen kwaliteitsnormen voor het water en de lucht (artikelen 3 tot 9 van het ontwerp);
- de met betrekking tot die kwaliteitsnormen uit te voeren controles (artikel 10);
- de noodmaatregelen en alarmmechanismen (artikel 11);
- de bij te houden registers en de aangifte van ongevallen, technische incidenten en overschrijdingen van de normen inzake waterkwaliteit en luchtkwaliteit (artikelen 12 en 13);
- de uit te voeren onderhoudswerkzaamheden (artikel 14);
- de infrastructuur (omkleedkabinen, sanitaire voorzieningen, voetbaden en douches) (artikelen 15 tot 17);
- het aanwijzen van de verantwoordelijken (artikel 18);
- de bezettingsgraad van het zwembad, de veiligheid van de baders en de hygiëne (artikelen 19 tot 21);
- de aanplakking van de controleverslagen, het huishoudelijk reglement, voorschriften inzake de interventie bij ongevallen en aanbevelingen inzake hygiëne (artikel 22);
- de monsternemingen (artikel 23).

2. De rechtsgrond voor de ontworpen regeling wordt geboden door artikel 6, § 1, tweede lid, 2°, van de ordonnantie van 5 juni 1997 betreffende de milieuvergunningen. Luidens die bepaling kan de Brusselse Hoofdstedelijke Regering alle reglementeringen of algemene voorwaarden vaststellen betreffende de exploitatie van de ingedeelde inrichtingen.

ONDERZOEK VAN DE TEKST ⁽¹⁾

Aanhef

1. In het eerste lid van de aanhef kan, ter precisering van de bepaling die rechtsgrond biedt voor het ontworpen besluit, inzonderheid worden verwezen naar "artikel 6, § 1, tweede lid, 2°" van de ordonnantie van 5 juni 1997.

2. In een nieuw derde en vierde lid van de aanhef zou een verwijzing moeten worden opgenomen naar het advies van de inspectie van financiën en naar de akkoordbevinding van de minister bevoegd voor de Begroting.

3. Het derde lid (dat het vijfde lid wordt) moet worden geredigeerd als volgt :

"Gelet op de beslissing van de regering over het verzoek aan de Raad van State om advies te geven binnen een termijn van een maand;"

Artikel 1

De woorden "van toepassing op openbare zwembaden zoals nader bepaald in de lijst der ingedeelde inrichtingen (rubriek 14 A en B)" moeten duidelijkshalve worden vervangen door "van toepassing op de zwembaden bedoeld in rubriek 14, a) en

⁽¹⁾ De Franse tekst van talrijke bepalingen van het ontwerp laat ernstig te wensen over, zowel op het gebied van correct taalgebruik als van overeenstemming met de Nederlandse tekst en zou bijgevolg grondig moeten worden herzien. Ook op wetgevingstechnisch vlak moet de tekst herbekeken worden.

b), van de bijlage bij het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 4 maart 1999 tot vaststelling van de ingedeelde inrichtingen van klasse IB, II en III met toepassing van artikel 4 van de ordonnantie van 5 juni 1997 betreffende de milieuvergunningen".

Artikel 2

1. De bepaling sub 5° kan preciezer worden geredigeerd als volgt :

"5° erkend laboratorium : laboratorium dat is erkend met toepassing van het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 23 juni 1994 betreffende de algemene voorwaarden en de procedure voor erkenning van laboratoria voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest;".

2. De bepaling sub 7° kan beter worden geredigeerd als volgt :

"7° met het toezicht belaste ambtenaar : het personeelslid van het Brussels Instituut voor Milieubeheer of van de gemeente, dat aangewezen is ter uitvoering van artikel 4, eerste en vierde lid, van de ordonnantie van 25 maart 1999 betreffende de opsporing, de vaststelling, de vervolging en de bestraffing van misdrijven inzake leefmilieu.".

Artikel 6

Ter wille van de overeenstemming met de Franse tekst, dient in de Nederlandse tekst van de kolom "Methode" van tabel A het woord "bodem" te worden vervangen door "vloer".

Artikel 10

1. In de Nederlandse tekst van paragraaf 3, 3°, ontbreekt het equivalent van de parameter "température de l'eau" die in de Franse tekst voorkomt.

2. Luidens paragraaf 4, 4°, wordt het hete-luchtdebiet in de zwembadhal éénmaal per jaar gemeten. Met betrekking tot die bepaling heeft de gemachtigde van de regering verduidelijkt dat de bedoelde meting gebeurt door een laboratorium of een gespecialiseerd bureau. Die precisering zou in de tekst moeten worden opgenomen.

Artikel 19

Luidens het tweede lid van dit artikel wordt het maximum aantal baders dat dagelijks kan worden toegelaten vastgelegd in functie van het waterrecyclagevermogen van het filtersysteem "(3 m³ gerecycleerd water per dag en per persoon - artikel 7, § 3)". Volgens de gemachtigde van de regering moet de vermelding "3 m³" vervangen worden door "30 l" en moet de verwijzing naar "artikel 7, § 3" worden weggelaten.

Artikel 20

De bepaling van paragraaf 7, derde lid, kan beter geredigeerd worden als volgt :

"Het verzorgingsmateriaal bestaat ten minste uit een EHBO-doos, met ten minste de inhoud die is voorgeschreven in de bijlage bij artikel 178 van het Algemeen Reglement voor de Arbeidsbescherming (ARAB).".

Artikel 21

De Nederlandse tekst van de inleidende zin van het tweede lid, 1°, kan beter geredigeerd worden als volgt : "De toegang tot het zwembad is verboden aan :".

Artikel 24

In de Nederlandse tekst van de inleidende zin van paragraaf 3, eerste lid, moet het woord "totaaloppervlakte" worden vervangen door "kuipoppervlakte", gelet op de terminologie gehanteerd in rubriek 14 van de bijlage bij het voornoemde besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 4 maart 1999.

Bijlage

De bijlage dient in fine aangevuld te worden met de gebruikelijke formule "Gezien om te worden gevoegd bij het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van ... tot vaststelling van ...", gevolgd door de handtekeningen zoals die onder het ontworpen besluit zelf voorkomen.

PORTEE ET FONDEMENT LEGAL DU PROJET

1. Comme l'indique son intitulé, le projet d'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale soumis pour avis tend à fixer les conditions d'exploitation des bassins de natation, plus précisément des bassins de natation accessibles au public, visés à la rubrique 14, a) et b), de l'annexe de l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 4 mars 1999 fixant la liste des installations de classe IB, II et III en exécution de l'article 4 de l'ordonnance du 5 juin 1997 relative aux permis d'environnement (article 1^{er} du projet).

Les conditions d'exploitation projetées concernent notamment :

- les normes de qualité de l'eau et de l'air à respecter (articles 3 à 9 du projet);
- les contrôles à effectuer en ce qui concerne les normes de qualité précitées (article 10);
- les mesures d'urgence et les alarmes (article 11);
- les registres à tenir et la déclaration des accidents, des incidents techniques et des dépassements des normes en matière de qualité de l'eau et de l'air (articles 12 et 13);
- les travaux d'entretien à effectuer (article 14);
- l'infrastructure (cabines, installations sanitaires, pédiluves et douches) (articles 15 à 17);
- la désignation des responsables (article 18);
- la fréquentation du bassin de natation, la sécurité des baigneurs et l'hygiène (articles 19 à 21);
- l'affichage des rapports de contrôle, le règlement d'ordre intérieur, la procédure d'intervention en cas d'accidents et certaines recommandations en matière d'hygiène (article 22);
- les prélèvements (article 23).

.../...

2. Le texte en projet puise son fondement légal à l'article 6, § 1^{er}, alinéa 2, 2°, de l'ordonnance du 5 juin 1997 relative aux permis d'environnement. Cette disposition prévoit que le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale peut arrêter toute prescription ou condition générale d'exploitation des installations classées.

EXAMEN DU TEXTE ⁽¹⁾

Préambule

1. Pour préciser la disposition constituant le fondement légal de l'arrêté en projet, le premier alinéa du préambule pourrait viser notamment "l'article 6, § 1^{er}, alinéa 2, 2°" de l'ordonnance du 5 juin 1997.

2. On insérera un troisième et un quatrième alinéa nouveaux dans le préambule afin de viser l'avis de l'inspection des finances et l'accord du ministre qui a le Budget dans ses attributions.

3. On rédigera comme suit le troisième alinéa (qui devient le cinquième alinéa) :

"Vu la délibération du gouvernement sur la demande d'avis à donner par le Conseil d'Etat dans un délai ne dépassant pas un mois;"

Article 1^{er}

Dans un souci de clarté, on remplacera les termes "s'appliquent aux bassins de natation accessibles au public tels que définis dans la liste des établissements classés (rubrique 14 A et B)" par les termes "s'appliquent aux bassins de natation visés à la

⁽¹⁾ La version française de nombreuses dispositions du projet laisse fort à désirer, tant du point de vue de la correction de la langue qu'en ce qui concerne la concordance avec le texte néerlandais, et appelle dès lors un remaniement approfondi. Le texte doit également être revu du point de vue de la légistique.

rubrique 14, a) et b), de l'annexe de l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 4 mars 1999 fixant la liste des installations de classe IB, II et III en exécution de l'article 4 de l'ordonnance du 5 juin 1997 relative aux permis d'environnement".

Article 2

1. La disposition figurant au 5° gagnerait en précision si elle était rédigée comme suit :

"5° laboratoire agréé : laboratoire agréé en application de l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 23 juin 1994 relatif aux conditions générales et à la procédure d'agrément de laboratoires pour la Région de Bruxelles-Capitale;".

2. Mieux vaudrait rédiger comme suit la disposition figurant au 7° :

"7° fonctionnaire chargé de la surveillance : le membre du personnel de l'Institut bruxellois pour la gestion de l'environnement ou de la commune, désigné en exécution de l'article 4, alinéas 1^{er} et 4, de l'ordonnance du 25 mars 1999 relative à la recherche, la constatation, la poursuite et la répression des infractions en matière d'environnement.".

Article 6

Dans un souci de concordance avec le texte français, on remplacera, dans le texte néerlandais de la colonne "Methode" du tableau A, le terme "bodem" par le terme "vloer".

Article 10

1. Le paramètre "température de l'eau", qui figure dans le texte français du paragraphe 3, 3°, n'a pas son équivalent dans le texte néerlandais.

2. Selon le paragraphe 4, 4°, le débit de l'air pulsé dans le hall des bassins est mesuré une fois par an. Le délégué du gouvernement a précisé à propos de cette disposition que la mesure envisagée est effectuée par un laboratoire ou un bureau spécialisé. Il y aurait lieu de faire figurer cette précision dans le texte.

Article 19

Cet article prévoit en son alinéa 2 que le nombre maximum de baigneurs admissible par jour est établi en fonction de la capacité de recyclage de l'eau du système de filtration "(3 m³ recyclés par jour et par personne - article 7 § 3)". Selon le délégué du gouvernement, il convient de remplacer la mention "3 m³" par "30 l" et de supprimer la référence à l'"article 7 § 3".

Article 20

Mieux vaudrait rédiger comme suit la disposition figurant au paragraphe 7, alinéa 3 :

"Le matériel de soins comporte au moins une boîte de secours, comprenant au moins les articles prescrits par l'annexe de l'article 178 du Règlement général pour la protection du travail (RGPT).".

Article 21

Mieux vaudrait rédiger comme suit le texte néerlandais de la phrase introductive de l'alinéa 2, 1° : "De toegang tot het zwembad is verboden aan :".

Article 24

Dans le texte néerlandais de la phrase introductive du paragraphe 3, alinéa 1^{er}, on remplacera le terme "totaaloppervlakte" par "kuipoppervlakte", eu égard à la terminologie employée à la rubrique 14 de l'annexe de l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 4 mars 1999 précité.

Annexe

On complétera l'annexe en y insérant, in fine, la formule habituelle "Vu pour être annexé à l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du ... fixant ...", suivie par les mêmes signatures que celles apposées sous le dispositif de l'arrêté en projet.

De kamer was samengesteld uit

La chambre était composée de

de Heren
Messieurs

W. DEROOVER,

eerste voorzitter,
premier président,

P. LEMMENS,
J. SMETS,

staatsraden,
conseillers d'Etat,

H. COUSY,
A. SPRUYT,

assessoren van de afdeling wetgeving,
assesseurs de la section de législation,

Mevrouw
Madame

A.-M. GOOSSENS,

toegevoegd griffier,
greffier assumé.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. W. DEROOVER.

Het verslag werd uitgebracht door de H. B. WEEKERS, adjunct-auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door Mevr. M.-C. CEULE, eerste referendaris-afdelingshoofd.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. W. DEROOVER.

Le rapport a été présenté par M. B. WEEKERS, auditeur adjoint. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme M.-C. CEULE, premier référendaire chef de section.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE EERSTE VOORZITTER - LE
PREMIER PRÉSIDENT,

A.-M. GOOSSENS

W. DEROOVER